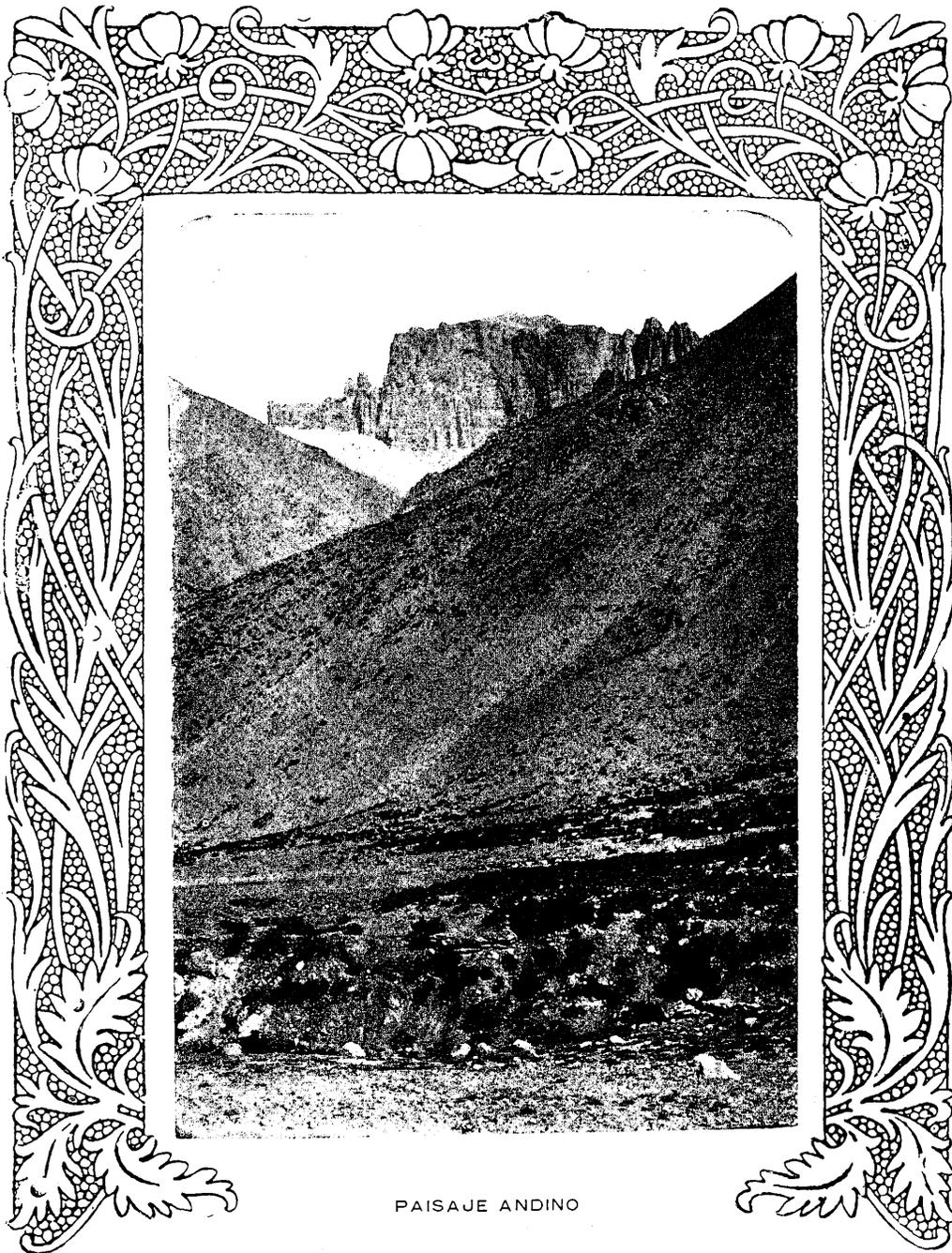


**LA BASKONIA**  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO XXIII

BUENOS AIRES, OCTUBRE 30 DE 1915

Nº 795



PAISAJE ANDINO



## Antiguas industrias donostiarras

### EL HIERRO

La herrería artística produjo en la edad media trabajos sorprendentes.

Durante el Renacimiento, el siglo XVII y el XVIII las obras de herrería fueron prodigiosa riqueza; se conservan aún balcones y rejas de diferentes épocas que denotan el grado de perfección y gusto que alcanzó la industria del hierro.

—Hallarás dos frutos en esta tierra euskalduna, que son hombres y hierro, — decía un escritor del siglo pasado.

Aquellas antiguas herrerías que se extendían en las márgenes del Urumea eran conocidas con el nombre de "Olak", y a los ferrones u oficiales de sus talleres de fuego se les llamaba con la frase compuesta de "Ola-gizonak".

Tomó extraordinaria importancia la fabricación de anclas, que se exportaban en grandes cantidades a la América y a muchísimos arsenales de Europa.

Para que se vea la grandísima significación que este ramo de la industria del hierro tenía, sólo diremos que una de las ferrerías que en el límite de Hernani trabajaba, era conocida con el dictado de "Real fábrica de anclas".

Se construían a la vez en las ferrerías de Santa Catalina y demás "Olak" balconaduras, balaustradas y rejas; en varias iglesias de Gipúzkoa se ven curiosos ejemplares de estas últimas.

Se fabricaban rejas de hierro cuyos motivos de ornamentación, consistían en follajes con encuentros unidos por medio de abrazaderas contorneadas en saledizo.

En los siglos del XVI al XVIII las rejas tomaron considerable importancia decorativa y recibieron coronamientos de gran riqueza.

Fueron también de mucha notoriedad en tiempos pasados las fábricas que había en San Sebastián, de armas blancas y de fuego.

Se construían todo género de armaduras, como morriones, rodelas, alabardas, venablos, cotas, borgoñetas, espalderas, manoplas y toda clase de espadas.

Se confeccionaban también en crecido número machetes, que eran exportados a la Isla de Cuba para el corte de la caña de azúcar.

Andrés de Loidi trabajó en San Sebastián para Felipe III cinco arcabuces ochavados de cinco tiros de su invención y fueron ensayados en Madrid por el mismo monarca.

Llamó tanto la atención del rey el resultado de aquella arma "no vista hasta entonces", que por su raro invento e inteligencia del autor Loidi, fué promovido éste a condestable de artillería.

En 1374 Juan Pérez de Ércilla fabricó en San Sebastián un cañón de hierro de 926 li-

bras que se disparaba "con tres libras y media de pólvora", arrojando la bala de 33, desde la puerta de Santa Catalina hasta el puntal de Ulía, cosa extraordinaria en aquellos tiempos.

También tomó considerable incremento la construcción de pernios. Seguramente, la mayor parte de los pernios en que descansan las puertas de las iglesias de Gipúzkoa son producto de las famosas herrerías del Urumea.



## CELTAS, IBEROS Y EUSKAROS

### EGUZKI-IZARR-ARRATS

El insigne Príncipe Bonaparte aseinta que "nada sabría convenir mejor al "sol" que el sentido de "con día". Su análisis está resumido en el siguiente párrafo: *ek*, radical de la palabra palabra "sol" formando *eki* y *ekhi*; *ekun* o *egun* en vez de *chiun* o *ekidun*, o *egun* o *egidun* "día", es decir, "que tiene sol"; *egun* o *egu* (aezkoano) "día", asociándose al instrumental *z* y al unitivo *ki* forma *eguki* o *eguzki* "sol", es decir "que tiene día" ("de con día", literalmente). *Ekhi* suletino y *eguzki* gipuzkoano se relacionan perfectamente entre sí. *Ekhi*, evidentemente es el más antiguo.

Pero si *ek* radical de *ekhi* "sol" y ya con dicho significado forma parte de *eguzki*, no se alcanza el motivo de esta laboriosa combinación de elementos gramaticales (*z-ki*) para crear, de nuevo, un nombre que ya existía. Y si *eg* representa al sustantivo *egun*, el resultante "con día" no conviene al sol, así como convendría perfectamente al "día" la frase "con sol".

He aquí mi opinión. Sin disputa *ekhi* es el más antiguo y *egun* proviene de *ekhidun*. *Eguzki* es formación secundaria, puesto que su primer componente es *egu*, *egun*. En cuanto a la terminación *z-ki* supongo que es un doble sufijo de composición o materia, análogo al actual *z-ko*. De suerte que tomado *egu*, mejor que en su acepción estricta de "día" en la figurada de luz o claridad, viene a significar, poco más o menos, el "luminico", así como *zillar-er-ko*, *ariz-ko* significan, respectivamente, "argéteo" y "pétreo".

A la "aurora" se le designa con varios nombres: *eguantz*, *egunsentia*, *eguaize*, *ar bats*, *ozkorri*, *argiaste*. Los tres primeros son compuestos de *egun*. *Antz* significa "imagen, parecido, semejanza"; *sentia* (palabra de origen románico) "impresión, sensación"; *aize*, "viento". *Ar bats* y *argiaste* se descomponen en *argi* "luz" y *beatz*, *atz* "dedo, huella, señal", *aste* "principio". *Ozkorri* es palabra importantísima, por la presencia de *oz* "cielo"; *korri* es *gorri* "rojo, encarnado". Dicho vocablo, sin duda, es el más arcaico.

Los principales nombres aryanos del "sol" han sido referidos a dos raíces: *sur* "brillar" y *su*, *sú* "producir, engendrar". El sol fué personificado, y dió vida a numerosos y bellísimos mitos, lo mismo que la aurora.



El nombre de la "estrella" es *izar*, palabra de difícil análisis. Acaso se compone de *diz* "brillo" (*disti, distir*) y *ar* "piedra". La "estrella polar", el "lucero" (Venus) se llaman *aurkizar, artizar, arhizar*, nombres que también se aplican a la "estrella matutina", de donde, sin duda, pasaron a la polar y al lucero, pues la etimología de *artizar* parece ser: *ardi-izar* "estrella de la oveja" o *ortzai-izar* "estrella del pastor".

El "cielo estrellado" en labortano se dice *izar-tegi*, literalmente, "sitio de las estrellas". El antiguo y clásico nombre del cielo *oz, orz*, reaparece en el bajo-nabarro *orzaizki* "claridad del cielo", ora lo ilumine la luna, ora las estrellas, y por extensión "serenidad del cielo". A mi juicio, este vocable, sumamente contraído, se descompone así: *orz* "cielo", *zaro* "noche" (obscuridad?), *izar* "estrella", *ki* "con". El propio dialecto llama al "cielo estrellado" *zohardi*. De *zaro* "noche", *argi* "luz" y *di* "pluralidad"?

Larramendi designa a la osa mayor y a la menor con un nombre que es traducción o equivalencia del castellano: *artzizar-andia, artzizar-chikia*. Indudablemente el vocable es sabio. Nombre popular de las estrellas de la osa mayor, nos lo suministra el bajo-nabarro que dice *ithohoin-ak*, cuyo significado es: *ith* "buey", (compárese con *itegun* "medida de tierra que se labra en un día con una yunta) y *ohoin* "ladrón". Este nombre se liga íntimamente a la leyenda del robo de los bueyes de cierto labrador: los dos animales y los dos ladrones, y el labrador, su hija, el criado y el perro que salieron a perseguirles, constituyen la constelación de la *osa mayor*.

Arturo Campión.

## CUADROS BASKO-AMERICANOS

### "Juan Martín de Cascarreta"

#### Su origen y sus andanzas

POR E. BOZAS URRUTIA

#### CAPITULO I

*Donde se cita a Miguel de Tellagorri y a Zalacain el Aventurero*

El protagonista de esta verídica y accidentada historia, pertenecía al árbol genealógico de los Galchagorris, continuado por los Tellagorris y más tarde por los Zalacain, cuya aparición en la noble villa de Urbía se remonta, probablemente, a la fecha varias veces milenaria en que Aitor se estableció en las ariscas montañas pirenaicas. En el año 1870 sólo existían algunos ejemplares del linaje "galchagorritarra". Miguel de Tellagorri, sus sobrinos Martín e Ignacia de Zalacain, una prima de éstos llamada Juana Martina Zalacain, viuda de Cascarreta, y un hijo de ésta llamado Juan Martín de Cascarreta y Zalacain de Tellagorri, último retoño de aquella familia legendaria y memorable.

Pío Baroja — que ha descripto vigorosamente las aventuras de Martín de Zalacain — sólo menciona en sus apuntes a éste y a su tío Miguel de Tellagorri, despreocupándose del pequeño Cascarreta, quizá por ser demasiado pequeño. Para que el lector pueda explicarse las causas psicológicas de sus andanzas de este mi héroe, tra-

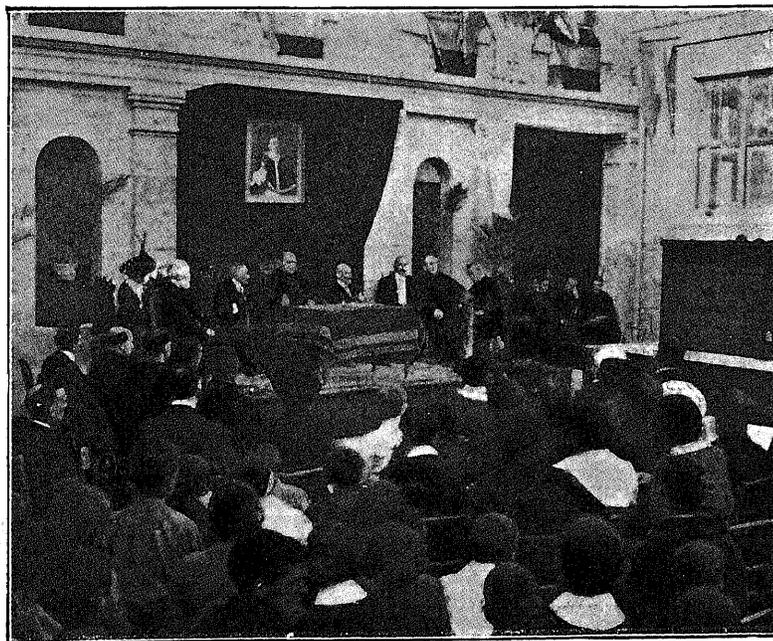
## NUEVAS ESCUELAS EN VITORIA

En la capital alabesa se ha realizado un acto de cultura que no puede pasar sin mencionarse.

Se trata de la solemne inauguración de las escuelas gratuitas fundadas en Vitoria, a la memoria de la que fué caritativa dama doña Felicias Olabe.

El grabado reproduce el momento de la ceremonia de entrega de las escuelas hecha al señor obispo de la diócesis, por el Sr. D. Benito Guinea.

Cada vez que se inaugura un colegio en nuestro país, nos llena de satisfacción íntima, pues entendemos que se trata de un gran paso de progreso moral.





zaré rápidamente los rasgos principales, la fisonomía más genuina y los hechos más culminantes del viejo cínico Miguel de Tellagorri y de su sobrino Martín de Zalacain y Tellagorri.

Los Galchagorris, Tellagorris y Zalacain tenía fama — conquistada en fuerza de ejemplos inauditos — de ser hombres inquietos y andariegos, dados a las empresas complicadas, a los negocios, a la pelota y a las armas. Jurídicamente eran anti-legalitarios y anti-políticos, porque, según ellos, la política enreda los más claros asuntos públicos, corrompe la dignidad, rebaja el civismo de los pueblos y sirve de buen recaudo a los chicos follones y falderillos, a los haraganes, a los ineptos y a los granujas. En cuanto cumplían veinte años no quedaba en casa un solo varón de la familia; se iban de la aldea a cualquier parte, asegurando que los ahogaba la pequeñez de ésta.

Hablemos en primer lugar de Miguel de Tellagorri. “Era un personaje originalísimo: no necesitaba de nadie para vivir — dice Baroja.— El se hacía las abarcas y la ropa; él se se cortaba el pelo y se afeitaba; él se hacía todo lo necesario para él. Tenía el individualismo del basko calafateado y reforzado por el individualismo de los Tellagorris. Era cínico, valiente y filósofo. Se reía del médico y del alcalde. Jamás frecuentaba la iglesia, no tanto por irreligioso como por hacer rabiar al cura y alborotar al pueblo... Los vecinos supersticiosos aseguraban que Tellagorri presidía, montado en un burro con cuernos, los aquelarres de las brujas de Zugarraurdi. Miraba sensualmente a las mujeres, de las que sin embargo, hablaba pestes. En la taberna de Arcale peroraba, bebía en grande y, si podía, se marchaba sin pagar el gasto. Por todo lo cual, el sacristán del pueblo escribió contra Tellagorri esta burla en baskuenze:

“Tellagorri  
Galchagorri  
Ongui etorri  
Onerá  
Ostuzale  
Erantzale  
Neskatzale  
Zu zerá”.

“Tellagorri, Galchagorri, bien venido seas aquí. Aficionado a beber, aficionado a robar, aficionado a las muchachas eres tú.”

Tellagorri se reía del verso y del sacristán. Tellagorri se reía de su propia sombra, y hasta se complacía en justificar, con ciertas genialidades diabólicas, la leyenda de sus relaciones con las brujas y con el infierno. Lo único que tomaba muy en serio Tellagorri era la educación de Zalacain, su sobrino, en quien desea deponer todo el valor, el individualismo y la filosofía socarrona de los Tellagorris. Quería que, sobre todo, su sobrino fuese valiente, y cuenta el historiador que una noche Tellagorri llevó a su sobrino al cementerio.

—Espérame aquí—le dijo.

—Bueno.

Al cabo de media hora, volvió Tellagorri y le preguntó:

—¿Has tenido miedo, Martín?

—¿Miedo de qué?

—¡Arrayúa! Así hay que ser, “phirmes”.

Yo pude averiguar la siguiente anécdota que escapa a la pluma del autor de Zalacain el aventurero:

—Tellagorri—le dijo el cura del pueblo—¿por qué no dejas en paz a Zalacain?

—Eso quisieras tú. Oyeme: Zalacain “tiene que dar mucho que hablar”...

—Tú eres el diablo—repuso el cura.

—No lo creas. ¡Ojalá lo fuera!...

Santiguóse el buen padre y replicó:

—Está bien, quédate con Zalacain. Pero nosotros nos quedaremos con Juan Martín de Cascarreta.

—¡Bah! Si quieres hacerle cura, perderás el tiempo. Juan Martín tiene la sangre de los Tellagorris y también “va a dar mucho que hablar”.

—¡Viejo maldito! te aseguro que no saldrás con la tuya.

Y, recogiendo el manteo, se fué camino de la parroquia. Por su parte, Tellagorri se encogió de hombros y, enderezando hacia la taberna de Arcale, refunfuñó por lo bajo:

—¡Los Tellagorris salieron siempre con la suya!

Cuando estalló la guerra carlista, muerto ya el viejo Tellagorri, Martín de Zalacain no tenía arriba de veinte años y unos cinco Juan Martín de Cascarreta, su sobrino. Pero dejando a éste por ahora confiado a los buenos oficios del cura de Urbía, hablemos de Zalacain, que ya empezaba a rodearse de la misma fama de todos los Tellagorris. Era Zalacain un apuesto y valeroso mozo que se había iniciado en las empresas más arduas, donde jugaban papel esencialísimo la penetración cerebral, la energía, la voluntad y... las piernas. Todo lo que intentaba lo llevaba bien: contrabando, negocios, amores... “Hay hombres — dice muy exactamente Pío Baroja — para quienes la vida es una facilidad extraordinaria. Y hay otros hombres, excelentemente dispuestos para la vida, inteligentes, enérgicos y fuertes y que, sin embargo, no hacen más que detenerse y tropezar en todo.

Zalacain triunfaba en todo.

Contrabandista, anda a salto de mata entre Bayona y Estella y viceversa. Se burla de los carabineros, de la guardia civil y de los carlistas... En principio, para Zalacain la guerra es un negocio, pero luego se hace liberal. La sangre le “tira” al liberalismo. ¡Cualquiera arranca el liberalismo del alma de los Tellagorris!

Busca aventuras y las encuentra a cada paso. Al cura Santa Cruz, famoso por sus críme-



nes, le destroza una partida en el camino de Tolosa. Cae preso en Estella y huye disfrazado de general carlista, no sin antes raptar a su novia, que estaba a su pesar recluida en un convento. Malos trances le acompañan en la huida, pero los salva todos con valor y con pericia. Llega a tierra riojana, libre de facciosos y, volviendo su imaginación a Estella, canta al oído de su novia:

“Adiós los llanos de Estella  
San Benito y Santa Clara  
Convento de Recoletos  
Donde yo me paseaba!”

Zalacain pudo incorporarse al ejército del gobierno, pero él desdeñaba toda disciplina y toda jerarquía. No le gustaba mandar ni obedecer. Peleaba porque sí, dirigía por sí mismo sus acciones, elegía el terreno de sus hazañas donde más peligrase su existencia. Y el éxito era siempre el corolario de sus audaces aventuras.

Pero los sucesos humanos están sometidos a la ley insuperable de la variación y así la fortuna de Zalacain, bien parada hasta entonces en cien trances difíciles, se le volvía adversa. Al hombre le llegaba su hora trágica: una emboscada ponía al alcance de su hermano político —carlista empedernido— que lo hacía matar a puñalada vil en el pueblito basko-francés de Zaro. Y Zalacain moría como había vivido: con entereza, enérgico y sereno. Su fama de héroe corre de labio en labio y de aldea en aldea. En los hogares baskos se comentan con admiración y pena las hazañas y el fin de Zalacain. Y en su tumba, que está en Zaro, un rudo bardo de la raza baska escribió en baskuenze un sentidísimo epitafio, que el poeta nabarro Juan de Navascués lo tradujo al castellano en esta décima:

“Duerme en esta sepultura  
Martín Zalacain, el fuerte  
Venganza tomó la muerte  
De su audacia y su bravura

De su guerrera apostura  
El vasco guarda memoria  
Y aunque el libro de la historia  
Su rudo nombre rechaza  
¡Caminante de su raza  
Descúbrete ante su gloria!...

Con esos antecedentes, el lector tiene ante los ojos la raíz psicológica de Juan Martín de Cascarreta, cuyas vueltas y revueltas pasaremos a narrar en los capítulos siguientes.



## José Antonio de Muñagorri

### Una rectificación

Sr. Director de LA BASKONIA:

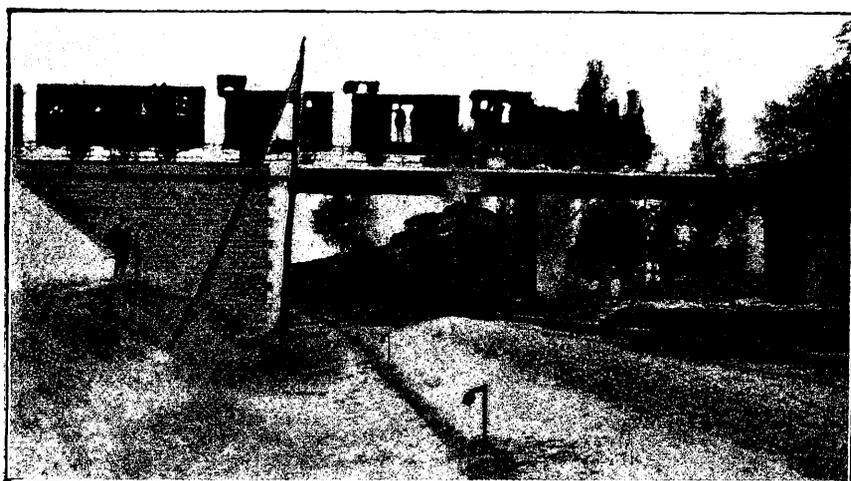
En el último número de su ilustrada Revista se registra un artículo de Adrián de Loyarte, en el que haciendo la apología del mariscal D. Francisco Paulo Alcalá, afirma que este “persiguió duramente en la sublevación de 1840 a Muñagorri, alcanzado y muerto en la acción del 13 de Octubre.”

Esta afirmación es absolutamente errónea. Muñagorri fué alevosamente asesinado (creo que en 1841) con un tiro de fusil, al salir para Leiza de su ferretería de Zumirrista (entre Erasún y Ezkurra, Navarra) por Elorrio, que era carabiniere.

Muñagorri no tomó parte en la sublevación a que se refiere el Sr. Loyarte, pero, como además de ser el que inició y prestigió el principio de “paz y ferros”, gozaba de gran prestigio en el país por su ilustración, actividad industrial y generosidad de sentimientos, y se sabía era contrario al establecimiento de las aduanas en las provincias baskas, por creerlas incompatibles con lo pactado en el Convenio de Bergara, atribuyeron todos su asesinato a instigaciones del gobierno central; — al deseo de evitar la influencia de su prestigio.

El hecho produjo tal indignación en las montañas de Navarra y Gipúzkoa, que un grupo de paisanos

## ESKORIAZA



Un acontecimiento de transcendencia ha constituido en la villa de Eskoriaza, la solemne ceremonia de la bendición de las obras ferroviarias, por el Sr. Obispo.

El puente que se destaca en el fotograbado es el que se ha levantado sobre la vía del ferrocarril del Norte, cuya reproducción ha sido tomada en el preciso momento del paso del Anglo-Basko y el Correo del Norte.

Los ingenieros, señores Faquieto, Brist, García Rey y Saportilla, constructores y directores de las obras que acaban de inaugurarse, han recibido muchos parabienes.



para vengarlo, apresaron y ahorcaron a Elorrio de una haya, en los lindes de Goizueta y Berastegui

Como testimonio del asentimiento que mereció este acto, puede recordarse, que no se extremaron las averiguaciones, y que en los valles del Baztan, Larraun, la Burunda y jurisdicción de Tolosa, equiparaban siempre la memoria de Elorrio al de Judas Iscariote, debido además de la alevosía de su crimen, a que Elorrio había recibido beneficios de Muñagorri y le trataba con confianza.

Hago esta rectificación, además de por los fueros de la verdad, porque la memoria de Muñagorri relegada al olvido, es una de las víctimas más ilustres de las pasiones políticas del partidismo basko, sin embargo de que si no se logró hasta el recuerdo de los fueros, en la apasionada avalancha constitucional liberal de 1830 a 1840, fué debido a él — que provocó en oportunidad el Convenio de Bergara, que si no fué bastante eficaz para salvar los fueros, lo fué al menos, para que antes que los abolieran quedasen convencidos los liberales de casa y de afuera, que estos fueros eran infinitamente superiores a la constitución con que de buena fe trataban de suplantarlos.

Esperando quiera Vd. insertar esta rectificación, me suscribo anticipándole las gracias, de Vd. affo. y S. S.

JUAN S. JACA.

Buenos Aires, 1915.



## AITON BATEN ERICHTZA

(Nere adiskide on José Artola-ri)

¡Beto... betozkit oroimen zarrak,  
neregandik es ishuri,  
¡atozte bada lagun elkarrak  
jardun zaitetze kantari;  
skanbilla ta jolasa gabe  
osoro triste nago ni,  
nere biotz ta burruan jabe  
alaiara izan bedi!  
¡Zenbat atsegin, zenbat zorion,  
zenbat algara ta irri  
gaztetasunak ematen dion  
munduan bizi danari!  
¡Doatsutasun ibilkaria  
urbildu zaitetz, ¡etorri!,  
zurè laztancho leungarria  
eman zaidazu gaur neri!

Bañan... ¡autatzen zertako nabill  
jolas aien oroimena  
jolasa bada geiago ezin  
neregandu litekena?  
¡zertako dabill leia sutuan  
alperrik irudimena  
billatu naiz emen munduan  
arkitu ez lezakena?;  
¡ez ote dakit ¡ai!, zer dagoan  
poz-bide oien urrena!  
¡ez alda sartu nere gogoan  
aspaldi bear zuena...?;  
nagon mendaro, bakardean  
sufritu nai det minpena.  
malko samiañak isuritzean  
gozatuko zait barrera.

Ume zoroa nintzan orduan  
ez negon beñere triste,

gaur berritz penak nere barruan  
eztena darabilkitez;  
udazkeneko lore bakanak  
galtzen diran bezelashe  
larperaturik orricho denak  
aizcak desegin arte,  
bizi nastuen ego zakarrak  
illerrira naramate,  
ez dit anima shamurtzen farrak  
lenago ziran ainbeste.

¡Jose... Mantonì, nere ondora  
jarren ta arren ¡atozte!  
emen albotik ez joan iñora,  
¡maite maiteak zerate!

Ara seaska urrean dago  
kulunpatu ninduen,  
ori oztu dan baño lenago  
aitu da nere kemena;  
ain da laburra gure bizia  
nola egun moch batena,  
amest-aldi bat, auterezia,  
ezercho ez, uts azkena;  
damua daukat umoi ortatik  
oiera pozez irtena,  
ez det sentitu iñon gerotzik  
lenaz or senti nuena...  
¡Ai! nere Ama, ¡Ama gasua!  
Ama zan maitetsuena,  
Seaskachuan loo... loo... gozua,  
arazten oi ziradena.

Bai, goguan det nola ziraden  
goizero egun sentian  
begiratuta farrez ematen  
musu bat ezpain tartian;  
goguan daukat neri gabero  
nola bere magalian  
doi, doi gozuan geldi... geldiro  
begiak isten zizkian;  
etzait aztuko nola ¡gajua!  
gaizkitu nintzan batian  
egon zan oso miferitua  
negarreñ aldamenian...  
Bai, ondo dakit iñor etzala,  
iñor ez emen lurrian,  
zuk aña maite nindunik ala  
zorion bete betian.

Gogoz arturik aren bularra  
eder oparotsuena,  
eman oi ziran amak indarra  
eman oiz ziran gallena;  
ogei bat urte nitubedian  
aldapa danik luzena  
irrinz-ojuka lagun artian  
igotze nuen aurena;  
ogei kolpetan ebaitze nuan  
aizkoraz pago zallena,  
famaren egoz tontor altuan  
ioñi nuen izena.  
Bañan arkaitz bat lenago izanik,  
mutill indartsu lerdena,  
orain ez aniz ni arkaitza, baizik  
amildutako lurmena.

¡Loranmendiko erpiñ goitia!  
etzaitut orain ikusten,  
eudi lanbroa ta odoi nagia  
besterik ez dezu jazten,



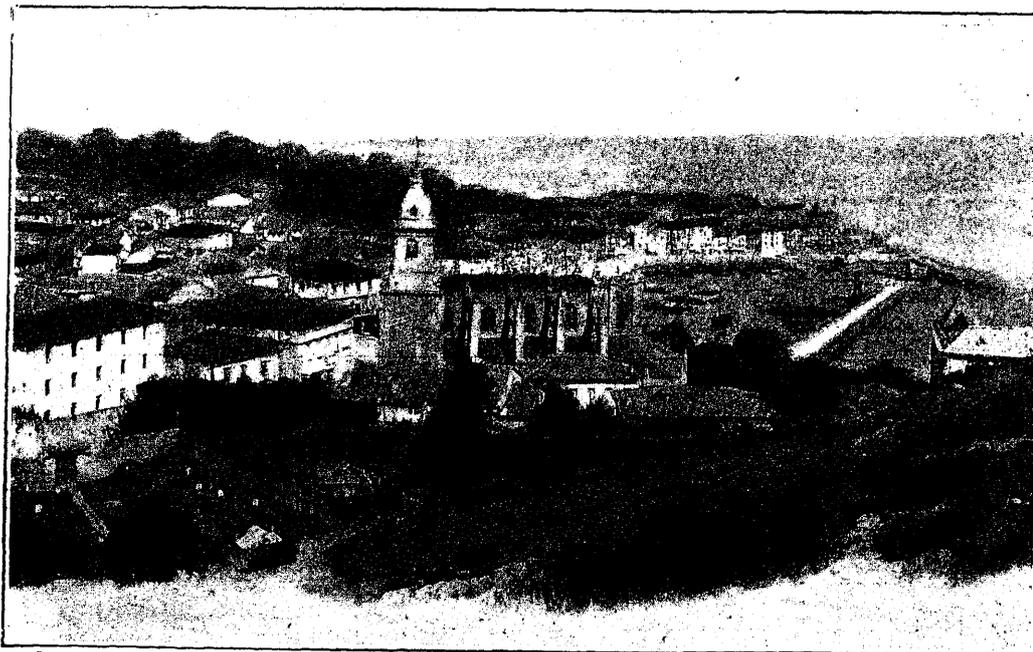
;zenbat bider nik pendiz tontorra!  
 ;zenbat bider del igo len!  
 ;zenbat alditan bere gandorra!  
 ikusirik zeruaren  
 urdiftasunez inguratua  
 gaindu det arin, lenbailen  
 zeruratzeko ichumendua...  
 ;alfer alferrik nebillen!  
 poz-irudia nola zan berez  
 nere umetasunaren  
 ega choroaz etzegon errez  
 opa nuenik iristen.

Mundu ontako zorakeriak  
 amaitu dira neretzat,  
 ez dira noski poz egokiak  
 agure seindu batentzat:  
 lengo denbora berriz biurtu  
 leikenik iduri etzat.  
 bañan zurtzerak ere baditu  
 —ala derizkiot beintzat—  
 beste zorion eder legunak,  
 milla pozkida guretzat  
 ;aunaren fedez daruzkagunak  
 oroimen gozagarriztat.  
 oiek dirade, pake dontsua,  
 neke-arazoen ordaintzat,  
 alaipire on eta zerua  
 obira dijuanentzat.

Ojuka dator negu beltzaren  
 eraso bildurgarria,  
 oiñazkarra ta chismist ondoren  
 turmoi durunba ta aizia;  
 elurra dakust mendi gaiñetan  
 maindre lanbo churia,  
 laister neroni modu orretan  
 egongo naiz estalia...  
 Gasua daukat, illa, biotza,  
 kopeta jelaz bustia.  
 lur-tarra naiz ta zerabe otza

nola dan emen guzia...  
 ;Nere zentzua!... ;nora zoazkit?  
 ;Zer det ikusten ordia?  
 ;ezurruts-utsak iduri zaizkit  
 lizarra, pago ta urkia...!  
 .....  
 .....  
 ;Ator neregan Jose maitia!  
 ;Atoz aguro Manton!  
 ;jatozte biok nere bizia  
 aitu baño len musu bi  
 azken aldiaz gaur ematera...!  
 ;jatoz Jose zu lenbizi!  
 urbildu zaitetz aldamenera...  
 orlasen... eutsi... bai, ;tori!...  
 Orain atoz zu bertute-lora,  
 ;jatoz leztandutzero ni!,  
 anima laister nunbait or gora  
 dijoakiot itzuli:  
 Jaso zaidazu kontuz burua  
 ta idiki leiatill ori,  
 eguzkiaren argingurua,  
 arratsa nola dan aurki,  
 loramendiko bizkar gaiñetik,  
 agur egiñaz... berari,  
 zokora jeisten logiroturik  
 nai nuke, arren, ikusi...  
 .....  
 ;Zeñen... kerizpe illuna bean!  
 ;zein triste dan au ageri!  
 anche bakarrrik, mendi gainenan,  
 an dago zerbait utzargi...  
 ara eguzkiak agur egin du...  
 illunabarra da sarri...  
 ;illtzera noa! Manton!... ;jeldu!  
 otza datorkiot eri...  
 ;Atoz berriro! ;jatoz ningana!  
 eman daiegun alkarri  
 laztan aldi ta musucho bana,  
 ;jatoz berriro... Man...to...ni!

Emeterio Arrese.



VISTA GENERAL DE LEKEITIO



# MENDI-MENDIYAN

ÓPERA BASKA

Fragmento de la escena 8ª (Primer Acto) Cuento de Kaiku

JOSÉ MARÍA USANDIZAGA

*Andante tranquilo*

**PIANO.**

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.



## Las bebidas alcohólicas en Inglaterra

Dice un cronista de Londres que el general sir Francis Lloyd, jefe militar del distrito de la capital inglesa, ha propuesto que el Central Control Board, haciendo uso de sus poderes para regular el tráfico de bebidas alcohólicas, prohíba toda clase de invitaciones en los establecimientos, así como en los "Clubs" particulares.

De este modo — si la proposición se hace ley — nadie podrá pagar la consumación de una bebida a un amigo o camarada. Tiende tal medida a impedir que los militares — agasajados en Londres constantemente, al regresar del campo de batalla — sucumban, o al menos pierdan en su salud, ante el "whisky" o el ajenjo.

Esto, que en Inglaterra ha causado indudable sorpresa, viene sucediendo desde hace tiempo en Francia, donde en ningún café se sirven bebidas alcohólicas, sino a aquel que personalmente las solicita.

## Los horrores de la guerra

Es falso que la guerra lo justifique todo. Si el deseo de amedrentar o de aniquilar al enemigo hubiese de prevalecer sobre toda consideración humanitaria, habrían de admitirse, como consecuencias lógicas, el exterminio de los prisioneros, la degollación o la esclavitud de la población civil, el fusilamiento de los médicos y enfermeros de la Cruz Roja, el asolamiento sistemático de los países invadidos, la destrucción de los monumentos, el robo de las propiedades particulares, la guerra, en fin, a lo Assurbanipal o a lo Atila. Pero, piensen lo que quieran los hombres de la Edad de piedra, o los contemporáneos de Assurbanipal o de Atila, que viven, por un error del tiempo, entre nosotros, eso no se atreve a hacerlo hoy ningún pueblo. Hay fuerzas morales que lo impiden. No se llega a tanto, aunque se llegue a más de lo que la Civilización permite o excusa.

Prueba de la existencia de esas fuerzas morales, la tenemos en las explicaciones oficiosas que han dado las embajadas o legaciones alemanas al desmentir los atentados al Derecho de gentes que imputan a los ejércitos germánicos sus adversarios. En esas notas no se proclama la doctrina bárbara de que la guerra lo justifica todo. Lejos de eso, se protesta de las acusaciones, reconociendo que, de ser ciertas, sería un baldón para los ejércitos del Kaiser; y se niegan o cohonestan, con argumentos de más o menos valor, los hechos imputados. Por donde implícitamente se reconocen dos cosas: que hay principios morales que limitan los estragos de la guerra y que la opinión del mundo civilizado tiene bastante

importancia para que cuiden de justificarse ante ella los beligerantes.

La cuestión de principios está clara, aunque conviene hacerlo resaltar para salir al paso a los apologistas o defensores encubiertos de la guerra sin leyes morales, del fatalismo de la barbarie bélica. Pero queda la cuestión de hecho: ¿cómo limitar los horrores de la guerra, cómo evitar que se traspasen los límites puestos por la civilización o cómo reducir todo lo posible estos atropellos? ¿Habrá que remitirse a la sanción tardía, aunque no ineficaz, de la historia y de la opinión del mundo culto? ¿No será éste uno de los deberes y uno de los derechos de los neutrales, en beneficio de todos los beligerantes?

ANDRENIO.

## La situación financiera de Alemania

El diputado Van de Perre escribe lo siguiente, en un periódico belga-holandés, sobre la situación financiera de Alemania:

"Alemania tenía antes de la guerra una Deuda de Estado que no excedía de 5,500 millones, en tanto que la Deuda de Francia ascendía a 30,000 millones, la de Rusia a 22,500, y la de Inglaterra a 19,000 millones.

En tiempo ordinario el Imperio alemán es lo suficientemente poderoso para soportar el empréstito de varios miles de millones. Pero este cambio de dinero ocasiona actualmente tal perturbación, que las dificultades deben ser terribles. Alemania no gana nada; su comercio está interrumpido.

Representémosnos un Estado en que todos los hombres, hasta la edad de cuarenta y ocho años, son llamados al servicio de las armas, y con todas sus fronteras cerradas.

¿Qué pérdida incalculable en la mano de obra no habrá que añadir a los gastos de guerra?

El crédito estaba mucho más extendido en Alemania que en los otros países; por lo tanto, la perturbación debe ser mayor aún.

El Estado acaba de sacar de las Cajas de los Bancos todos los valores que contenían. Se convirtió el dinero disponible en préstamos al Gobierno.

Más tarde, los alemanes empeñaron sus propiedades para dar más dinero en préstamo al Estado.

¿Y qué será de las grandes Sociedades, las marítimas, por ejemplo, que trabajan con capitales extranjeros? No ganan nada; sus pérdidas son enormes, y no esperan rehacer su clientela sino dentro de muchos años.

¿Cómo reembolsará el Estado las sumas que ha recibido, al pueblo alemán, a los banqueros y a los industriales alemanes?"



## La campaña de invierno en Rusia

### UN JUICIO ALEMÁN

Dice el "Berliner Tageblatt":

"En Galitzia, el teatro de la guerra no es más que un inmenso campo de barro.

Cuando hace buen tiempo, los caminos están secos y duros como el asfalto; pero en cuanto llueve, ya no son más que largas carreteras de lodo pegajoso.

La desgracia es que cuando los caminos han sido anegados en otoño, permanecen anegados hasta la primavera. Esto es lo que ha sucedido ahora, y por lo tanto, no hay nada que hacer.

Hay que agregar a esto un viento glacial, que traspasa hasta la médula de los huesos.

Nuestras tropas están, además, en constante alerta, a causa de los aviadores rusos, que tienen aparatos franceses. La audacia de estos aviadores es de tal naturaleza, que da lugar a creer que se trata de aviadores franceses."

### UN JUICIO RUSO

El crítico militar del periódico "Rietch", hablando de la próxima campaña de invierno, dice:

"Las lluvias de otoño constituyen uno de los más importantes factores estratégicos de que los austro alemanes han de preocuparse más que los aliados.

Lo más característico de la estrategia alemana es la rapidez de sus marchas y de sus empujes ofensivos. En la campaña de invierno que comienza, este privilegio lo tendrán irremediabilmente perdido.

Resulta de las cifras conocidas, que durante la mayor parte del año la rapidez del avance enemigo, aun hecho en las condiciones de clima más favorables, disponiendo de una excelente red ferroviaria, y teniendo cerca sólidas bases de aprovisionamiento, no ha excedido de dos a cuatro kilómetros por día.

En la campaña de invierno que se acerca el aspecto cambia.

El enemigo pierde de un golpe todo el privilegio de su estrategia. Pero admitiendo lo imposible, y suponiendo que pueda durante el invierno marchar con la misma velocidad, necesitará para llegar a la

línea Minsk Ptitch Gitomir — distancia que mide de 200 a 250 kilómetros aproximadamente — unos tres meses.

Tenemos por muy probable que esa marcha no se hará en las condiciones que él desea, y que durante el invierno próximo se verá metido en el barro de los pantanos de Pinsk.

Fácil es adivinar el efecto que esto causará en sus tropas, tanto desde el punto de vista de su moral, como de su estado higiénico.

## Cinco mil armenios libertados por los franceses

En el macizo de Djebel Mussa, al Norte de la bahía de Antioquía, se habían refugiado, para escapar del furor de los turcos, unos 5.000 armenios, de los cuales la mitad eran mujeres y niños.

Provistos de algunos fusiles y de escasas municiones, allí se defendían desesperadamente, para evitar ser cogidos por los turcos.

Desde el mes de Julio resistían los infelices armenios las acometidas del enemigo.

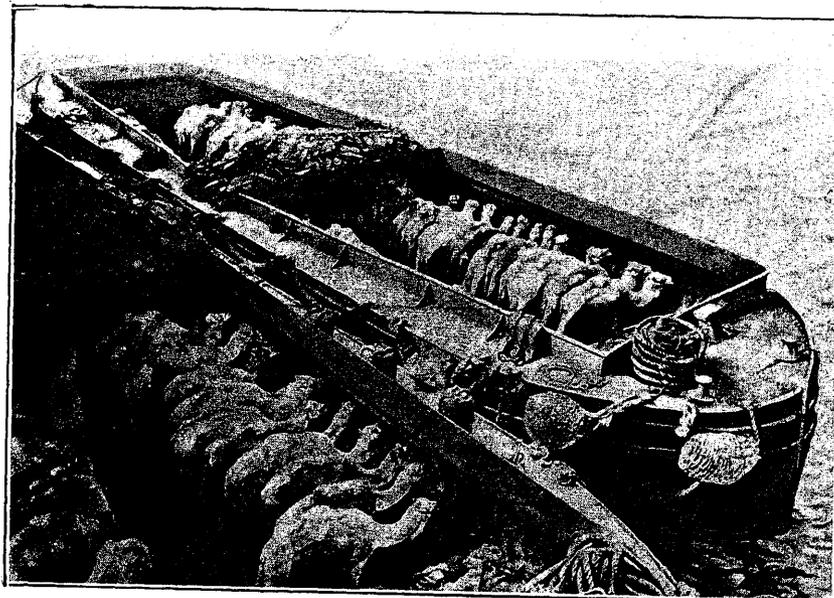
La vida en el campamento había llegado a ser muy precaria, enseñoreándose en él la miseria, diezmado a los heroicos cristianos las enfermedades, más terribles aún por falta de medicinas.

Este suplicio no parecía próximo a terminar, y ante la alternativa de morir o sufrir las torturas de que serían víctimas, caso de caer vivos en manos de los turcos, se pensaba en la adopción de medidas extremas.

La suerte cambió de pronto.

Un barco de guerra francés, enarbolando el pabellón militar, pasó próximo a la costa, y advirtió las llamadas desesperadas que los armenios hacían desde su campamento.

Algunas horas después, barcos destacados de la escuadra que bloquea las costas de Siria trasladábase al lugar donde los armenios estaban sitiados por tierra, y conducían a los 5.000 habitantes del campamento a Port Said, librándoles del furor de los otomanos.



## CUADROS DE LA GUERRA

En medio de las escenas de estupendo horror que registra la actual guerra, ofrecen también las ilustraciones que llegan de Europa cuadros verdaderamente interesantes.

El grabado representa una expedición de camellos, hecha en barcas con destino a los Dardanelos.

Esos dóciles animalitos bíblicos, que hasta ahora han vivido felices en el desierto de los Faraones van a cumplir la misión de atravesar entre los sables de Gallipoli municiones y víveres.



## NOTAS LOCALES

### “Los Baskos en América”

Hemos nombrado representantes de esta obra en el Uruguay al señor Regino Galdós y a la señora Margarita Bozas de Urrutia, a los que pueden dirigirse en aquel país, para cuanto se relacione con adhesiones y suscripciones.

—En los diarios de nuestro país recibidos por el último correo, vemos diversos sueltos, muy cariñosos y encomiásticos, dedicados a la obra que nos sirve de epígrafe.

### Eskoutza—

El 30 del corriente se realizará en Bahía Blanca el enlace de la señorita Juana Irachet con el hacendado señor Adolfo Urioste.

### Sport basko—

En el Club de Gimnasia y Esgrima ha dado comienzo el campeonato internacional de pelota a share para disputar el premio Frederick N. Martínez.

—Continúa en la cancha de la sociedad Laurak Bat. el concurso interno de pelota a share.

### En Gualaguaychú—

Ha sido sumamente lamentada la noticia del fallecimiento del señor Eusebio Goldaracena, persona de grandes vinculaciones comerciales y que tenía numerosas relaciones en toda la República, pero especialmente en la provincia de Entre Ríos, en la que su apellido goza de alto prestigio; principalmente Gualaguaychú debe a su iniciativa muchas obras de progreso entre ellas el edificio del Club Social.

El sepelio del señor Eusebio Goldaracena, cuyos restos fueron trasladados a Gualaguaychú en el vapor “Golondrina”, dió lugar a una sentidísima demostración de duelo.

En el cementerio, el señor Franco pronunció un discurso necrológico haciendo resaltar los méritos del extinto.

### Predicción del tiempo—

Probablemente continuará las lluvias, con mas intensidad entre el 7 al 11 de Noviembre próximo.  
Un gipuzkoano.

Balcarce, 27 de octubre 1915.

### Necrología—

Ha dejado de existir en esta ciudad: Saturnino Ayestarán

## Los Baskos en el Uruguay

### Delegación—

Procedente de Montevideo llegó una importante delegación del Consejo Directivo de Euskal Erría, de la comisión de Beneficencia e Instrucción y de Damas.

En representación de la comisión de Damas: la

señora presidenta doña Manuela I. de Inciarte y la señora vicepresidenta doña Baldomera I. de Zabaleta.

Por el Consejo Directivo: don Beltrán Bidegaray, don José María Lizarraga, don Fernando Parrabére, don Nicolás Inciarte, don Juan B. Bidegaray (hijo), don José Gorriti y don Agustín Zabaleta.

Y don Lorenzo Zabaleta, don Martín J. Mariezcurrena y Francisco Garayalde, por la Comisión de Beneficencia e Instrucción.

### Próximo festival—

La Sociedad Euskal Erría ha organizado su sexta fiesta social para el 9 de noviembre, con el programa que sigue:

#### PRIMERA PARTE

10. Sinfonía.
20. Palabras de apertura por el señor secretario de la comisión de fiestas.
30. Coro.—Himno basko.—Guernikako Arbola.
40. “Los Farrucos”, diálogo por los señores José Fradiletti y Alfredo Corrales.
50. Couplets, por la niña Emita de Ferrari.
60. “El Esquinazo”, comedia en un acto, desempeñada por los señores José Fradiletti, Jaime Dana y Enrique Paseyro.

#### SEGUNDA PARTE

10. Sinfonía.
20. “Ecos de las montañas eúskaras”, poesía recitada por su autor el señor Manuel Aránaga.
30. Hubay (a) Luthier de Cremona.  
Nachey (b) Dances Tziganes, por el notable violinista don Angel Castillo, acompañado al piano por el profesor Luis Aseguinolaza.
40. Couplets, por la niña Emita de Ferrari.
50. “La madeja”, comedia en un acto, por los señores José Fradiletti, Alfredo Corrales, Jaime Dana, Alfonso Barreiro y Enrique Podestá.
60. Jota, arreglo del profesor Aseguinolaza, cantada por un coro de cincuenta voces y dirigida por el autor.
70. Audición musical.

### Eskontza—

—Se ha realizado el enlace de la señorita Elisa Goñi Laborde con el señor Guzmán Pérez Herrera.

Tal acto dió lugar a una hermosa fiesta.

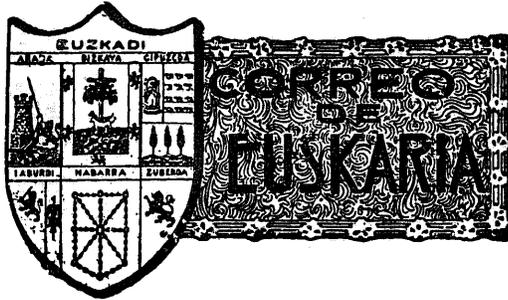
### En Molles—

Se efectuará el enlace de la señorita Antonia Nazábal con el señor Ramón Egaña Nazábal. La boda se realizará en la magnífica residencia de los padres de la novia.

## ADMINISTRATIVA

*Suplicamos á nuestros constantes suscriptores, tengan la amabilidad de enviar á esta Administración el importe de sus débitos, sin pérdida de tiempo, en GIRO POSTAL, con preferencia, cooperando de ese modo á la marcha regular de esta empresa patriótica.*

LA ADMINISTRACION



## ALABA

### Reunión aristocrática—

En Llodio se ha celebrado en la suntuosa morada de los señores marqueses de Urquijo y de Bolarque, una fiesta llena de encanto y amabilidad.

Las distinguidas personas de la aristocracia de Madrid y Bilbao que fueron invitadas a la fiesta, fueron objeto de delicadas atenciones. Se representó por jóvenes aficionados la ingeniosa obra de los Quintero "Genio Alegre", y a continuación se sirvió un lunch espléndido.

### Visita ministerial—

El Ministro de Fomento, D. Javier Ugarte, ha realizado una jira por Alaba, con motivo de la apertura oficial de la vía de unión entre la estación del ferrocarril del Norte y la del Anglo-Basko-Nabarro.

El obispo bendició las obras, y pronunciaron discursos el ministro y el prelado.

En tren especial marcharon Ugarte y las autoridades hasta Escoriaza, donde se habían levantado artísticos arcos.

Allí recibió al ministro de Fomento la Diputación de Gipúzkoa y se celebró un banquete en la Casa Consistorial de Escoriaza.

Después, en automóvil se trasladó el ministro de Fomento a Bergara para ver la totalidad del trayecto del ferrocarril de Estella a Los Mártires pasando por Vitoria, y regresando a esta capital al anochecer.

La Diputación de Alaba obsequió con un champagne de honor a Ugarte, que salió con dirección a Madrid a las siete y media de la noche.

## GIPUZKOA

### Fin de verano—

Los periódicos de San Sebastián relatan brillantes detalles respecto de las fiestas que se han realizado durante el mes de septiembre próximo pasado. Pocas veces se ha visto tan concurrida la bella Easo, en la que han afluído todas las familias que suelen veranear en Biarritz y otras playas de allende del Pirineo.

### En Deba—

Ha ocurrido una sensible desgracia en el caserío Azcona-Zulueta; encontrábase los hermanos Josefa Uranga, de 17 años, y Juan José, de 9. La primera se hallaba ocupada en los quehaceres domésticos, y el niño jugueteaba alegremente.

Pero dió la fatalidad de que detrás de un armario se hallaba una escopeta de caza, cargada y, apoderándose de ella el niño, empezó a manejar el gatillo. En el preciso momento que su hermana se dió cuenta de lo que el niño hacía, se dirigió a quitarle la escopeta;

pero con tan fatal suerte, que recibió el tiro en el rostro, destrozándola el cráneo y quedando muerta instantáneamente.

Al estampido acudieron los hermanos que trabajaban en el campo, a la vez que el niño Juan José salía horrorizado y llorando del caserío.

Inútil es describir la escena que se desarrolló en toda la familia, al contemplar la muchacha muerta por su propio hermanito.

### Fraternidad artística—

En el restaurant de Pasajes se celebró un banquete, como homenaje a los artistas baskos.

Se acordó constituir una Asociación de artistas baskos y organizar el año próximo una Exposición con la base de los cuadros de Zuloaga.

Mucho celebramos la nueva tendencia que se nota, hace algún tiempo, en favor del resurgimiento del Arte en nuestro país, y aplaudimos a los artistas que tomaron la iniciativa de agruparse en un próximo torneo pictórico.

### Arte basko—

De nuestro colega "La Voz de Guipúzcoa" extractamos la siguiente crónica:

"Un concurso feliz de voluntades y la participación activa y delicada del maestro Villabella y sus gentiles discípulas, nos ha valido esta fiesta de arte y cordialidad.

A la hora anunciada nos instalamos en el salón de la Exposición de Artistas Baskos, entre típicos muebles, y nos preparamos a oír las melodías del país.

Ramón Aramburu arranca al piano los cantos y rapsodias bascas, mientras contemplamos los paisajes de Angel Cabanas, amplios y sintéticos, sobre el muro. María Munarriz, Ortiz de Urbina y Miguel Villabella interpretan zortizcos y el último matiza la romanza de "Las golondrinas". La música va llenando la sala y el maestro Villabella entona recio el "Cantari Euskalduna", de Iparraguirre. Pensamos en el gran bardo que arrulló a su Guipúzcoa, de alma musical. Decididamente este conceierto tiene un marco apropiado en esta sala de exposición. Cabanas y Aguirre han tenido un rasgo de fina psicología no queriendo separar las montañas bascas de sus cantos. Guipúzcoa mima a sus músicos como la antigua Grecia a sus púgiles.

Pero esta selecta audición nos reservaba nuevas sorpresas y mayores horizontes. La señorita Tisseau nos ofrece el raro encanto de oír cantos españoles castizos, que realzan en ella un poco de acento inglés y un mucho de belleza inglesa. Tras su canto de "Las golondrinas" oímos el "Nocturno" de Chopín, por el violinista señor Goya, número selectísimo y el epílogo de Mefistófeles, cantado por M. Villabella, en sustitución de las señoritas María y Catalina Boldi, que no pudieron interpretar la romanza "Van Goens" por habersele inutilizado el violoncello a la última.

Cerró magistralmente la sesión la señorita María Boldi con la interpretación de la rapsodia II, de Liszt, al piano.

Y todavía hubo un epílogo. Fuimos obsequiados con un lunch en el salón de la Academia Villabella, contiguo a la Exposición. Oímos el dúo del "Pescador de perlas" a los señores Villabella y una deliciosa canción gitana a la señorita María Munarriz.

El público salió satisfechísimo. Entre la selecta concurrencia notóse la presencia de la condesa Zboinska, decidida colaboradora en toda obra de arte; señora y señorita de Sena, señores de Urbina



y bellas y distinguidas damas extranjeras cuyos nombres no conocemos.

Los artistas señores Urbina, Aguirre y Cabanas han hecho personalmente los honores de la fiesta. Lo hicieron como grandes señores.

¿Suponía esta fiesta un éxito grande de venta en la Exposición? ¿O se ocultaba bajo este gesto un matiz de elegante ironía ante la frialdad del público? ¿Se puede a un público que no compra invitarle todavía a un té? No podemos hacer sobre ello más que conjeturas. Si se trata del primer caso responden con su agradecimiento al público. Si se trata del segundo son sencillamente grandes.

Nuestra enhorabuena.

#### Necrología—

Ha dejado de existir en San Sebastián doña Dolores Ikazeta y Elizalde.

## NABARRA

### En la Diputación de Pamplona—

Las corporaciones y entidades del distrito de Estella han iniciado una campaña para que se anuncie la vacante de diputado provincial que se produjo hace poco, porque la Audiencia declaró nula la elección.

La importancia del asunto estriba en que mientras subsiste esa vacante, no está completo el número de diputados, que por el régimen especial son siete.

### El militarismo en Pamplona—

En el cuartel del regimiento de la Constitución se ha inaugurado la nueva Escuela militar, con asistencia de los alumnos y de los jefes y oficiales de esta guarnición.

El acto fué presidido por el general Salcedo.

—El regimiento de Caballería de Almansa se ha dirigido a Estella para practicar, durante quince días, ejercicios de tiro.

Realizó el viaje por jornadas.

### Inundación—

El diputado provincial don Francisco Martínez y el ingeniero-director del servicio de Agricultura señor García de los Salmones fueron a Fitero para enterarse de los daños causados en aquella vega por el desbordamiento del río Alhama.

La situación de los vecinos de Fitero, ya castigada con la pérdida de las cosechas por el anterior pedrisco, es asoladora.

Se sabe que los daños causados por las tormentas y el desbordamiento son enormes.

El ministro de la Gobernación ha notificado al gobernador civil que lamenta la catástrofe y que está agotado el fondo de calamidades, aunque ofrecía contribuir, si se abre una suscripción.

## BIZKAYA

### En Lekeitio—

Animadas como de costumbre, resultaron las fiestas de San Antolín.

Solemnes fiestas religiosas y animadas romerías.

Animados partidos de pelota presenciados por numerosa concurrencia.

Variados entretenimientos con premios (carreras en sacos, de huevos, la sartén húngara, la sopa boba, la gallina ciega, carrera mixta de natación y pedestre, fiesta de gansos, cucaña marítima y cuanto pudiera ser de interés público.

Las carreras de bicicletas, resultó también un número interesante.

La exhibición de los gigantes y cabezudos constituyó una gran novedad para el vecindario.

Al concurso de ganado no sólo concurren los aldeanos de la localidad, sino muchos circunvecinos.

Los concursos de aurrekularis y saltolaris fueron muy aplaudidos.

La boda de aldea muy del agrado del público; pero como nota verdaderamente baska y que debería repetirse en todos los pueblos, fué el aurreku clásico de niños, espectáculo altamente simpático.

El domingo por la mañana se verificó una gran carrera general de motocicletas, segunda prueba de la Copa "Lekeitio" en el siguiente circuito, dando al mismo dos vueltas: Lekeitio, Ereño, Gernika, Zugastieta; Urruchúa, Arbácegui y Gericáiz, Muréla-ga, Lekeitio, con un recorrido de 122 kilómetros.

### En Algorta—

La colonia veraniega ha pasado una temporada de las más agradables.

La comisión del Casino Algorteano ha contribuido a ello grandemente, organizando festivales interesantes.

### Concierto en el Centro Basko—

El violinista nabarro don Raimundo de Urío dió un concierto en el Centro Basko, de Bilbao. Este artista, conocido de nuestro público, ejecutó un selectísimo programa, formado por obras de eminentes autores.

La maestría del señor Urío quedó bien de manifiesto al interpretar admirablemente las difíciles obras elegidas. Tanto este señor como el notable pianista Purificación Benedicto, que le acompañó, fueron entusiastamente aplaudidos por el numeroso público que llenaba el amplio salón del Centro Basko.

### Los baskos y el porvenir de España—

"La Tribuna", de Madrid, publica un segundo artículo hablando del presente y del porvenir de Bilbao.

Bilbao es la ciudad más completa de España: la Naturaleza ha hecho mucho por ella, pero también la raza.

"Los bilbaínos son los yanquis de España; y hay momentos en Bilbao que se pierde la noción de que se está en España.

"Bizkaya, cuyo desarrollo cultural y económico es manifiesto, se considera apta para influir en los destinos de la nación.

"El problema de España es un brobelma de desconocimiento: los españoles nos desconocemos unos a los otros y el Estado nos desconoce a todos juntos.

Por eso, como periodistas imparciales, nos creemos en el deber de dar a conocer las grandes condiciones que atesora la raza baska y los progresos desarrollados en Bizkaya en corto número de años".

### En Laukiniz—

Ha fallecido D. Vicente de Lasuen y Olabeaga.

### Congreso de Arquitectura—

Se ha celebrado en San Sebastián la sesión de clausura del Congreso de Arquitectura, presidiendo el ministro de Estado que pronunció un elocuente discurso.



#### En Orozko—

Se han celebrado con animación las fiestas patronales de San Antonio.

#### Temporales en el Cantábrico—

Escriben de Bilbao, que aumenta el temporal del Cantábrico, con continuas lluvias y grandes ventarrones.

Las aldeas ribereñas, a consecuencia de las inundaciones que se han producido, especialmente en los barrios mineros de San Julián, Musques y otros, han sufrido grandes daños. Algunas casas amenazan derrumbarse por lo que han debido ser evacuadas por sus moradores.

Los perjuicios que producen estas inclemencias meteorológicas, aumentan en grado sumo la crisis reinante en aquellas regiones.

El encargado de las minas de Gallarta, comunicó al gobernador que a consecuencia de las inundaciones es imposible continuar los trabajos, lo que originará una paralización muy precaria para la clase obrera de la zona.

El ayuntamiento ha resuelto realizar varias obras públicas, con objeto de conjurar, en parte, esta crisis, para las que ha presupuestado dos millones de pesetas.

#### En Amorebieta—

Ha fallecido el señor Julián Blázquez y García.

#### Contra el alcoholismo—

En la segunda conferencia que Unamuno ha dado en Bilbao acerca de los dependientes de comercio, ha arremetido furiosamente con el alcoholismo.

Es una saludable campaña la emprendida por el conferenciante, pues los efectos del alcohol son envilecedores en todo sentido.

Sería de desear, pues, que su prédica haya producido efecto.

#### En Zornoza—

Declaróse un incendio en el caserío Lekumberri.

Las llamas destruyeron parte del edificio, consiguiéndose salvar el ganado y los enseres.

No hubo de lamentar desgracias personales.

#### Concierto en el Centro Basko—

En los salones del Centro Basko, de Bilbao, el reputado concertista nabarro señor Urio, ha dado un interesante concierto.

Ante público distinguidísimo ejecutó el señor Urio las obras señaladas en el programa. La concurrencia le aplaudió en justicia por las altas dotes de concertista de que dió prueba el joven artista de Iruña.

Las ovaciones fueron estruendosas al finalizar la ejecución de los "Aires Bohemios" de Sarasate, obra que aun cuando está llena de dificultades de ejecución y de expresión, dijo el artista con gran justeza.

El público que acudió al concierto elogió calurosamente la labor del artista nabarro, y momentó favorablemente la ejecución del difícil programa que se había preparado.

#### En Gernika—

Se han declarado en huelga los obreros de la fábrica de armas por divergencias surgidas con los patrones.

Parece que éstos despidieron a un obrero cuya admisión exigen los huelguistas.

¡Luego se hablará de la tiranía de los patrones!

#### Perezagua, procesado—

El agitador Perezagua, que ha estado por unos días al frente del Ayuntamiento de Bilbao, será procesado, por acusársele de inductor de los pasados sucesos.

El gobernador ha enviado al ministro una relación de lo ocurrido en los incidentes con la Policía, y otra al Juzgado, para que éste persiga a los autores de las agresiones a los guardias.

A Perezagua se le acusa también de haber obligado a los panaderos a rebajar el precio del pan, y haberles decomisado, por falta de peso, 1.040 kilos, que distribuyó a los Asilos.

Los panaderos se querellan contra él por tratarse de pan destinado a un pueblo, que no pudo recibirlo, e invocan un convenio entre el gremio y la alcaldía, exceptuando el repeso del pan para afuera.

#### Concierto en honor de los aliados—

Por iniciativa de algunos miembros de las naciones aliadas, de Bilbao, y bajo los auspicios de los cónsules respectivos, se están organizando dos conciertos que se celebrarán en el teatro de los Campos Eliseos, contando para ello con la cooperación de artistas de la Opera, Odeón, Opera cómica y Conservatorio de París; de la Metropolitan-House de Nueva York, del Teatro de la Opera de Montecarlo, del Sarah Bernard de París y del Conservatorio de Milán.

#### En Olabeaga—

Ha fallecido el apreciado joven Carmelo Bilbao.

#### Fiesta de beneficencia—

El mes pasado celebróse en la quinta de Sarriñano de Algorta, la fiesta a beneficio del Hospital de Guecho.

El jardín de aquella quinta estaba admirablemente adornado, y se reunió allí lo más selecto y conocido, presentando un aspecto encantador.

La recaudación fué muy crecida, y, por lo tanto, el fin que se perseguía no pudo ser más satisfactorio.

Merecen un aplauso los organizadores de este festival, que supieron con sus trabajos obtener un gran éxito.

#### En la casa del pueblo—

Organizadas por la federación de sociedades obreras de la navegación y el transporte de España, que habían sido invitadas para tratar la huelga que se declaró a fines de julio, han comenzado las sesiones del Congreso extraordinario, para tratar asuntos gremiales.

Del resultado final de las sesiones que se celebren hemos de dar cuenta oportunamente a nuestros lectores.

#### Pago de dividendo—

El Consejo de administración de los Altos Hornos de Bizcaya, en virtud de la facultad que le confiere el artículo 37 de los estatutos, ha acordado distribuir, a cuenta de los beneficios del año actual, un dividendo de 30 pesetas por acción, libre de impuestos, que se satisfará en sus oficinas de Bilbao desde el día 1.º de octubre p. pdo., a cambio del cupón número 27 de las acciones, y mediante facturas duplicadas que se deben facilitar en las mencionadas oficinas.

#### Curando heridos—

El doctor Albizúa, de Bilbao, encuéntrase en Biarritz prestando sus servicios en el hospital fundado por el doctor de Poliakoff con destino a los heridos de la guerra.



### En el Ayuntamiento de Bilbao—

Se ha discutido en una reciente reunión el presupuesto del año próximo.

Por los votos de republicanos y socialistas se aumentó el déficit, que era de 100.000 pesetas, a 800.000.

Después se acordó la supresión del impuesto de Consumos.

Como este acuerdo supone un déficit que excederá de más de millón y medio, créese que cuando se reuna la Junta de vocales asociados deshará esta labor.

### Una fiesta de viajeros—

Con gran regocijo han celebrado su fiesta gremial los viajeros del Norte de España. De Bilbao realizaron una excursión a Eibar, en cuyo punto fueron cariñosamente recibidos por el vecindario y las autoridades. La animación de este año ha superado en mucho a la de los anteriores.

### Un arbitraje—

Se han reunido en la Comandancia de Marina las comisiones de armadores y fogoneros habilitados de Bermeo.

El Comandante de Marina expuso su deseo de que se llegara a un acuerdo la discusión que tuvo por objeto fijar el sueldo de los fogoneros.

Después de discutir bastante el asunto, el Comandante propuso que se sometiese a un tribunal el deseo de los obreros, previo informe de las dos partes.

Así se acordó y se levantó acta, que fué firmada por patronos y obreros y los mediadores señores Urrea y Elorrieta.

El tribunal de arbitraje se compondrá de cinco individuos nombrados por ambas partes.

### Una fiesta en Górliz—

En la elegante playa de Górliz, cerca de Plencia, se ha celebrado una brillante fiesta, a la que asistieron algunas de las familias más distinguidas y aristocráticas de Bilbao.

Se organizó aquélla en la magnífica caseta construída en la parte más alta de la playa. El pintoresco lugar estaba iluminado con farolillos a la veneciana y luces de bengala, que producían fantástico efecto.

### Fallecimientos—

Ha dejado de existir, en Bilbao, la distinguida señora doña Eloísa A. L. Madariaga y Urquiza, viuda de Gavillar. Esta muerte enluta a las familias Gavillar, Ustara, Allende y Hormaechea.

—Ha fallecido el 22 de septiembre próximo pasado, en Begoña, la anciana señora doña Bartolomea de Zárraga e Iriaria.

## LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

### Baiona—

Chiquito, Campoar pilotari handia Bainako soldadoen ospitalean dugu; torpilles direlako hetarik baten ziliportek eginik kolpe batzu aski gaichtoak, hanhemenka bereziki bizkarrean, luzechko doako sendatzea; bainan hobeki da halere.

Badugu uste fitechko bere depot-erat igortzekoa duten, handik egro tzultzeko hain ederdi besagainka etsaiari botatzen ziozkan grenades hetarik oraino aurdikitzerat, harek egin diozkan zaurien sari.

Anhartean, ikusi dutenen ganik dakigu, onerako itxura hoberenak dituela. Hobe segur.

### Donibane-Lohizune—

Berrotaran Pierre, mariñel, itsas-untzi berotzale, lan hortan gain-gainetik ikasia, bere burua Dardanelle-tan ederki erakutsi duena, izan da ohorezki aipatua. Biba hura!

### Zibero Ganetik—

Zer deskantsia, zer bihotzeko gozoua jakitia gela dembora hountan badela Maulan "Commissione" deitzen delako bilkhura bat lanian ari dena chuchentazun amiñi baten gaizetan ezarteko, eta berheziki gain hountan egiten dien injustizia ezin erranezko eli baten arraparatzeko.

Ezi goure kartiela gizon eli baten aztaparren artian da; deusere, choria nouiztarik nouiztara arranouaren aztaparren artian agitzen den bezala.

Gizon hek ez tie beste gogouetarik, joitia, joitia eta bethi joitia baizik!

P. S.—Mauleko komisioniaren ganik jakin nahi gunuke soldado bat etcherat igorriarik denian igaran sei hilabetetan, eta haren emaztiak eraikitzen alokazionia, nour den ogendanta ala Jaun Mera, ala konseillu munizipala, ala Jaun Perceptura? Noula deitzen den gaiza hori? Ouhouinkeria, ala eskrokeria, ala biak?

### Alokazione—

Balizateke, eta bada erraiteko, orano ere, zokho orotan, alokazione horien gainen.

Zer nahi duzie?

Gobernuko gizonak nouri hersatzen ahal dira jakiteko zouin diren herrietan egiazko beharrunantak? Merari arauz eta haren kontseilluko laguner.

Herriko aitzindariak gerthatzen badira batak izil, bestiaz ez—achol, eta zounbait k bakhotch alderdikari zar, ikhousten dugu berhala, zertain nahi, ichouria zouin gaintitarat abiatu den.

Estimu tchipiko gizonak dira erran delako alderdikariak.

Hasteko berkhoi dira eta berkhoiak bere buria du lehen.

Emeki emeki, zuzen den bezala, gizontto hourak urhatsian ezaririk ezanen dira.

Utz ditzagun ere hebentik harat bakian alokazionia eraikiten dien emazte agizo horik. Baatek edo baatek egin badu ere behaztapo bat, Laphourdin, Garazin edo Ziberouan, ardantegitik jelkhitian, horrek ez du osoki erran nahi ostatuko gaitzak jorik zela.

Dakiguna da, alokazione horietarik haborouak ountsa erabilirik direla bazterretan.

—Mintzaldi hau egin badugu, ez da zounbait gizon tutotch, ororen nausi direla ouste dien batzuen aiphatzia gatik, bena bai orotarik jiten zaizkun arrankura zoun baiti ihardesteko. Denborak erranen du nouzpait noun den egia eta noun den zuzena.

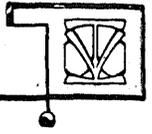
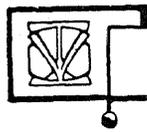
—Eta orai alokazionen erortia nouiz izanen da? Erran nahi beita gerlaren urhentzia nouriz ikhousiren dugu?

Jinen da, ez sobera goiz.

Alemaniko enperadoriak nahi luke orai bakia, ikhousi ondouan indarrak tchipiturik dutiala. Eta bere urgulu tzarra ezin utziz mintzo da orano harentako houn lizatekian bakiaz. Bena Rusiak, Anglaterrak, Italiak eta Frantziak erran deroie. Ez, ez dugu nahi bakerik; jarri zira armetan zoure aizouen chehekatzeo ametsian; sarthu zira dantzan, dantzatu behar.

Buria gora nahi luke etheki orano, bena lephokoduzu.

zañak ethenez geroz, nourano altchatzen ahal da sudurra?



## Informaciones.

### Exposición feria ganadera—

El 31 del actual se inaugurará en Tres Arroyos la feria ganadera y exposición de máquinas agrícolas, bajo los auspicios y en las instalaciones de la Sociedad Rural, a cuya acción se deben, en gran parte, los progresos de la ganadería de esta región. Muchos expositores concurrirán con productos de la ganadería de esta región y con maquinaria agrícola de la más moderna.

### La invasión de la langosta—

Por el ministerio de Gobierno se ha dirigido una circular a los comisionados municipales, por la que se les solicita su cooperación, a fin de poder terminar cuanto antes con las invasiones de langosta, que tanto perjuicio ocasionan a la agricultura.

Dice la circular que la acción de los comisionados resultará más eficaz, porque contarán con el concurso de la policía, a la que se han impartido órdenes al respecto.

### Caballos para la guerra—

Ha zarpado con destino a La Pallice el vapor británico "Barbará", llevando a su bordo un importante lote de caballos para el ejército francés.

Dicho paquete lleva, además, un cargamento de cereales para Inglaterra.

### Clausura de puertos ingleses—

El ministerio argentino en Londres ha telegrafiado al ministerio de Relaciones Exteriores informándole que el departamento británico de Agricultura ha declarado oficialmente la existencia de la fiebre aftosa en el condado de Baet.

Habiendo sido pasada esta comunicación al ministerio de Agricultura, el ministro del ramo ha resuelto ayer a la tarde expedir un decreto prohibiendo la entrada en este país de los reproductores y ganados procedentes de Inglaterra, hasta tanto subsistan las razones que obligan esta medida.

### Lluvias benéficas—

Las intensas lluvias caídas en todo el territorio del país, durante estos últimos días, aseguran definitivamente el buen desarrollo de las sementeras de trigo, lino, avena, centeno, alpiste y demás productos de la agricultura nacional, de tal manera que si ya no cayeran nuevos aguaceros hasta el momento de la recolección, o sea en la última quincena de diciembre

en unas partes y a mediados de enero en otras, las cosechas, con los amplios rendimientos descontados, se harían sin mermas.

Con esta lluvia queda también totalmente asegurada la roturación de la tierra para la siembra del maíz, en condiciones ventajosas para el chacarero, en cuanto los gastos, y para la semilla que podrá germinar en forma que luego asegurará más rendimiento a la planta.

Los mejores beneficios de estas lluvias serán, sin duda, para la Pampa. En varias colonias de ese territorio han caído hasta 80 milímetros de agua y como se trata de tierras arenosas, los fuertes vientos que reinan no podrán perjudicar las sementeras en diciembre próximo.

### Fomento de la cría caballar—

La nueva comisión directiva de la Sociedad Rural Argentina se dedica preferentemente al estudio relativo al fomento de la cría caballar en el país, que a causa de la demanda de las naciones europeas ha adquirido en poco tiempo un considerable impulso.

Por otra parte, la oficina respectiva de la institución mencionada facilita a los diversos comisionados de los gobiernos extranjeros cuantos datos e informaciones solicitan para el más rápido y conveniente desempeño de su misión.

### Bolsas para cereales—Utilización de las plantas textiles—

Se ha dado a conocer el informe producido por la comisión nombrada para estudiar el mejor método de la utilización de las plantas textiles con destino a la fabricación de bolsas para cereales.

La referida comisión, compuesta por los señores Santiago Brian, Emilio Lahitte, Ricardo Pillado, Angel Gallardo y Eliseo Canavery, aconseja que se acuerde la protección del Estado a las fábricas que produzcan fibra y tela tipo arpillera dentro de cierto límite de precios para el consumidor y esto durante un período de cinco años que se considera suficiente para fomentar la producción de una riqueza preconizada por la cantidad, la calidad y el valor de la materia prima de que el país dispone.

### Lluvia—

Llovió copiosamente en Guaminí, lo que, según escriben, facilitará la roturación de la tierra para la siembra del maíz y ayudará al desarrollo de las demás sementeras.